



**CEREMONIE DU JUMELAGE  
SAMEDI 5 OCTOBRE 2019  
Discours de Evelyne AUBERT  
Maire du Mesnil Saint Denis**

**Monsieur le Maire de HANKENSBÜTTEL, Herr Dirk KÖLLNER,**

**Mesdames et Messieurs les élus,**

**Madame la Principale du collège Philippe de Champagne, Mme  
TAPIA,**

**Madame la Directrice du Gymnasium, Fraü ROHRKASTEN,**

**Mesdames et Messieurs les enseignants,**

**Madame La Présidente du Comité de Jumelage de Hankensbüttel,  
Gisela PAEGER,**

**Monsieur Le Président du Comité de Jumelage du Mesnil St Denis,  
Jean-Claude GIRARDIN,**

**Mesdames et Messieurs les Présidents d'Associations,**

**Mesdames et Messieurs, Chers Amis,...**

**Diapo 1 en fond d'écran.**

**Ich begrüße heute**

**Herrn Bürgermeister von Hankensbüttel, Herr Dirk KÖLLNER,**

**Meine Damen und Herren des Stadtrates,**

**Frau Direktorin des Gymnasiums Philippe de Champaigne, Fraü  
TAPIA,**

**Frau Direktorin des Gymnasiums von Hankensbüttel, Fraü  
ROHRKASTEN,**

**Meine Damen und Herren Lehrerinnen und Lehrer,**

**Frau Präsidentin des Partnerschaftsausschusses von  
Hankensbüttel, Fraü Gisela PAEGER,**

**Herr Präsident des Partnerschaftsausschusses von Le Mesnil St  
Denis, Jean-Claude GIRARDIN,**

**Meine Damen und Herren Präsidenten der Vereine,**

**Meine Damen und Herren, liebe Freunde**

**Je souhaite tout d'abord la bienvenue à nos amis de Hankensbüttel,  
je suis ravie de les accueillir au Château-Mairie pour cette  
cérémonie qui marque 35 ans d'amitié entre nos deux communes et  
50 ans d'appariement scolaire.**

**Zunächst möchte ich unsere Freunde aus Hankensbüttel  
willkommen heißen, und es freut mich, sie im Schoss-Rathaus für  
diese Zeremonie begrüßen zu können, Zeremonie die fünf und  
dreißig Jahre Freundschaft zwischen unseren beiden Gemeinden  
und fünfzig Jahre Schüler Austausch kennzeichnet.**

**Mon très mauvais allemand ne me permet pas de faire la totalité de  
ce discours dans la langue de Goethe. Je vais donc faire appel à  
Ulla GRÜNDEMANN, mon amie depuis plus de 25 ans, pour se faire**

ma porte-parole. Je remercie Jean-Philippe PARISOT qui a assuré la traduction de mes propos.

Mein sehr schlechtes Deutsch erlaubt es mir nicht, diese ganze Rede in Goethes Sprache zu halten. Also werde ich Ulla GRÜNDEMANN, meine Freundin seit über fünf und swanzig Jahren, als meine Sprecherin einsetzen. Ich danke Jean-Philippe PARISOT, der meine Ausführungen übersetzt hat.

C'est par l'amitié de deux professeurs, l'une allemande, l'autre française que notre aventure commune a commencé en 1968. L'une enseignante au Mesnil Saint Denis, l'autre à Hankensbüttel, elles ont initié les échanges scolaires entre le collège PHILIPPE DE CHAMPAIGNE et le Gymnasium de HANKENSBÜTTEL. Fraü Barbara MESSUTAT vous rappellera cela tout à l'heure.

Unser gemeinsames Abenteuer begann in 1968 mit der Freundschaft zweier Lehrerinnen, einer deutschen und einer französischen. Eine Lehrerin in Le Mesnil Saint Denis, die andere in Hankensbüttel haben den Schüleraustausch zwischen dem Gymnasium PHILIPPE DE CHAMPAIGNE und dem Gymnasium von HANKENSBÜTTEL eingeleitet. Frau Barbara MESSUTAT wird Sie daran erinnern.

Puis, les 13 et 14 octobre 1984, mon prédécesseur GUY LEFEBURE signe avec Werner DEEKEN, Maire de HANKENSBÜTTEL, en présence de Jean CRENO, alors Maire de Saint Forget, le serment officiel du jumelage qui unit nos deux communes.

**Mettre diapo 3 en fond d'écran.**

**Dann am 13. und 14. Oktober 1984 unterzeichnet mein Vorgänger GUY LEFEBURE mit Werner DEEKEN, dem Bürgermeister von HANKENSBÜTTEL, in Anwesenheit von Jean CRENO, damals Bürgermeister von Saint Forget, den offiziellen Eid der Partnerschaft, der unsere beiden Gemeinden vereint.**

**Depuis cette date, de nombreux voyages de part et d'autre ont permis de nouer des amitiés et c'est aujourd'hui avec un très grand plaisir que je constate que des acteurs de ces échanges sont présents.**

**Seit diesem Zeitpunkt haben viele Reisen auf beiden Seiten zu Freundschaften geführt, und es freut mich sehr, dass heute Akteure dieses Austauschs anwesend sind.**

**Je dois ainsi remercier Jean Claude GIRARDIN, Président du Comité de Jumelage à sa création et encore aujourd'hui, Gérard ADELIN, Président durant de nombreuses années, Michel JEANNOT, Maire-Adjoint Honoraire qui a, lors de ses différents mandats, favorisé ces échanges, Marc et Heide REMOND fidèles acteurs depuis l'origine, sans oublier Guy DEBEAUSSE, nos amis Ingrid et Lutz PETZOLD, Gisela PAEGER, Présidente du Comité de Jumelage de Hankensbüttel ... pardon à tous ceux qui font ce jumelage et que je ne cite pas, je les assure de la très sincère reconnaissance de la commune pour leur action.**

**So möchte ich Jean Claude GIRARDIN, Präsident des Partnerschaftsausschusses, seit seiner Gründung und auch heute danken, Gérard Adeline langjähriger Präsident, Michel JEANNOT,**

**Stellvertretender Bürgermeister, der in seinen verschiedenen Mandaten diesen Austausch gefördert hat, Marc und Heide REMOND treue Teilnehmer von Anfang an, sowie auch Guy DEBEAUSSE, ohne unsere Freunde Ingrid und Lutz PETZOLD zu vergessen, und Gisela PAEGER, Vorsitzende des Partnerschaftsausschusses von Hankensbüttel...**

**Ich entschuldige mich bei allen, die diese Partnerschaft mit tragen und die ich nicht zitiere. Ich versichere ihnen, dass ich der Gemeinde für ihre Arbeit aufrichtig danke.**

**Aujourd'hui nous fêtons un anniversaire. C'est bien entendu l'occasion de se retourner sur le passé et de regarder ensemble le chemin parcouru, mais c'est surtout le moment de parler de l'avenir.**

**Heute feiern wir einen Geburtstag. Das ist natürlich eine Gelegenheit, um zurück in die Vergangenheit zu blicken und zusammen den zurückgelegten Weg zu betrachten, aber vor allem ist es an der Zeit, über die Zukunft zu sprechen.**

**Ces échanges franco-allemands sont essentiels à la construction de l'Europe, ils sont le socle de la stabilité non seulement entre nos deux nations, mais plus largement ils véhiculent les valeurs démocratiques que nos peuples partagent.**

**Diese französisch-deutschen Austausche sind für den Aufbau Europas von wesentlicher Bedeutung. Sie sind der Grundpfeiler der Stabilität nicht nur zwischen unseren beiden Nationen, sondern**

**auch in einem breiteren Rahmen der demokratischen Werte, die unsere Völker teilen.**

**Monsieur le Maire, Herr Dirk KÖLLNER, nous n'oublions pas la force et l'intensité de votre discours l'an dernier devant notre monument aux morts à l'occasion du centenaire de l'armistice de 1918. Vos propos ont renforcé cette obligation que nous avons tous de poursuivre le chemin de la paix dont l'amitié franco-allemande est garante.**

**Au nom de tous les Mesnilois, je tiens encore une fois à vous remercier de votre venue à cette occasion et de votre témoignage qui restera longtemps dans nos mémoires.**

**Herr Bürgermeister, Herr Dirk KÖLLNER, wir vergessen nicht die Stärke und Intensität Ihrer Rede im vergangenen Jahr vor unserem Denkmal für die Toten anlässlich des 100. Jahrestages des Waffenstillstands von 1918. Ihre Worte haben diese Verpflichtung, die wir alle haben, verstärkt, den Weg des Friedens fortzusetzen, den die deutsch-französische Freundschaft garantiert.**

**Im Namen aller Einwohner von Le Mesnil, möchte ich Ihnen nochmals für Ihr Kommen bei dieser Gelegenheit danken und für Ihre Ausführungen, die uns lange in Erinnerung bleiben werden.**

**Pour se comprendre, il faut se connaître et ces échanges sont l'occasion de se découvrir et de partager.**

**Si pour les générations d'après-guerre l'amitié franco-allemande était un vrai combat pour la Paix, aujourd'hui les plus jeunes ne doivent pas négliger de poursuivre le travail de leurs aînés.**

Um einander zu verstehen, muss man einander kennen, und diese Austausche sind eine Gelegenheit, einander kennenzulernen und zu teilen.

So wie für die Nachkriegsgenerationen die deutsch-französische Freundschaft ein echter Kampf für den Frieden war, dürfen die Jüngeren heute nicht die Arbeit ihrer Ältesten vernachlässigen.

C'est pourquoi aujourd'hui j'ai souhaité que les jeunes germanistes du collège soient présents. C'est désormais sur eux et leurs familles que nous comptons pour poursuivre ce jumelage et cet appariement.

Deshalb habe ich heute den Wunsch geäußert, dass die jungen Germanisten des Gymnasiums anwesend sein sollten. Wir zählen jetzt auf sie und ihre Familien, um diese Partnerschaft und Austausch fortzusetzen.

Ce jumelage entre nos deux communes, les voyages, les échanges nombreux durant ces 35 ans et 50 ans sont autant de souvenirs, de moments partagés dans la bonne humeur. Plutôt que de vous les raconter.... Regardons ensemble quelques images !

Diese Partnerschaft zwischen unseren beiden Gemeinden, die Reisen, die zahlreichen Austausche in diesen 35 Jahren und 50 Jahren sind Erinnerungen, Momente, die in fröhlichem Miteinander geteilt werden. Anstatt sie zu erzählen.... Schauen wir uns ein paar Bilder zusammen an !

Visionnage du diaporama.

Lorsqu'on souffle les bougies d'un anniversaire, il faut faire un voeu. Aujourd'hui, je forme le voeu que le jumelage entre nos deux communes permette à de nombreux jeunes et à leurs familles de vivre des amitiés telles que celle que je partage avec Ulla et sa famille, Lutz et Ingrid Petzold, Gisela Paeger, et tant d'autres. Ce sont ces amitiés qui, au-delà des institutions font vivre l'Europe et sa colonne vertébrale, l'axe franco-allemand !

Wenn man Geburtstagskerzen auspustet, muss man sich was wünschen. Heute wünsche ich mir, dass die Partnerschaft zwischen unsere beiden Gemeinden vielen jungen Menschen und ihren Familien ermöglicht, Freundschaften wie ich mit Ulla und ihrer Familie, Lutz und Ingrid Petzold, Gisela Paeger und viele andere teile, zu schließen. Es sind diese Freundschaften, die Europa und seine Stütze, die französisch-deutsche Achse, über die Institutionen hinaus leben lassen !

VIVE HANKENSBÜTTEL                      VIVE LE MESNIL SAINT DENIS  
ES LEBE HANKENSBÜTTEL            ES LEBE LE MESNIL SAINT DENIS

VIVE L'EUROPE  
ES LEBE EUROPA